



## ОТ ФРАНКОВ ДО НУБИЙЦЕВ: АРАБОЯЗЫЧНЫЙ КОПТСКИЙ КНИЖНИК ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ХРИСТИАНСКИХ СООБЩЕСТВ

(по рукописи Mingana Chr. Arab. 71)

*Аннотация.* В арабоязычном коптском рукописном сборнике из собрания А. Минганы (MS Chr. Arab. 71) содержится трактат об отдельных особенностях разных христианских конфессий. Обзор автора трактата охватывает сообщество франков и восточнохристианские общины: мелькитов, армян, сирийцев («яковитов»), «несториан» и нубийцев. Настоящая статья представляет собой историко-лингвистическое исследование, имеющее целью анализ сведений об авторе и тексте, которые могут быть извлечены из данной рукописи. К статье прилагается русский перевод указанного трактата.

*Ключевые слова:* франки, мелькиты, сирийцы, яковиты, несториане, нубийцы, абиссинцы, эфиопы, копты, арабоязычное христианство

Взаимосвязанность восточнохристианских общин разных исповеданий прослеживается по самым разным источникам. Эти связи дополнительно укрепились в эпоху установления мусульманского владычества, когда приобретший широкое распространение арабский язык и миграции способствовали интенсификации контактов. Пришедшие на Восток франки стали частью этого мира и объектом внимания со стороны представителей восточных общин. О проявлении такого внимания свидетельствует, в частности, серия заметок, сложившихся в своего рода трактат одного арабоязычного коптского автора, которая стала предметом настоящего исследования. Нужно заметить, что энциклопедические сочинения среди коптов были достаточно популярны. Примерами могут служить творения семейства ал-‘Ассāлей, и в частности «Свод основ религии», автором которого был ал-Му’таман Абū Исхāқ Ибрāхīm ибн ал-‘Ассāl (XIII в.)<sup>1</sup>, а также основательный труд Абū-л-Баракāта Ибн Кабара (ум. в 1324 г.) «Светоч [во] мраке и изъяснение служения»<sup>2</sup>: оба автора использовали обширный материал, созданный представителями различных религиозных общин.

*Рукопись.* Данный манускрипт представляет собой сборник различных текстов на церковно-правовые, богословские, литургические и агиографические темы. А. Мингана (1878–1937) в каталоге своего рукописного собрания, помимо указания размера рассматриваемой рукописи («231x158 мм») и ее объема («161 л.; обычно 13 строк на странице<sup>3</sup>»), сообщает, что она выполнена египетским насхом, подробно рубрицирована красными чернилами и содержит оглавление составляющих ее текстов. Об авторе он каких-либо сведений не приводит. Датировка рукописи указывается в ее колофоне (fol. 160r): понедельник 24 кихака (примерно соответствующего декабрю по юлианскому календарю<sup>4</sup>) коптского 1559 г. (=1843 г. н.э.)<sup>5</sup>. Колофон также содержит сведения о переписчике и заказчике списка: переписал игумен Джирджис из монастыря св. Макария (Абū Мақā[r]) в скитской пустыне (Шйхāt) для диакона и учителя Ханнā Абū Дāvūd из знатных (букв.: архонтов<sup>6</sup>) края Саул, находящегося, по замечанию А. Минганы, на восточном берегу Нила, к югу от Итфиха. Рукопись содержит двенадцать бесхитростных миниатюр, список которых приводится в каталоге А. Минганы<sup>7</sup>. Непосредственно перед разделом сборника, содержащим рассматриваемое произведение (fol. 95v), помещено изображение св. Макария. Вполне вероятно, что в рукописных сборниках имеются и другие списки настоящего сочинения, но какого-либо конкретного указания на это обнаружить не удалось.

## Состав рукописи

На листах 1v–2r находится оригинальное оглавление рассматриваемой рукописи, которое, тем не менее, неполно. Ниже приводится перевод оригинального оглавления, дополненный некоторыми уточнениями.

Первое. Каноны ста пятидесяти отцов в Константинополе. Номер листа 1 [fol. 3v–5v по библиотечной нумерации]; [«Наука имен тех, которые веровали мнениям порочным» – изложение коптской ортодоксии, предваряемое перечислением имен тех, кто олицетворяет отвергаемые ею воззрения: fol. \*3v–\*4v<sup>8</sup> / 5v–6v]. Второе. Повествование о речениях отцов с доводами из Ветхого и Нового Заветов об ипостасях Божиих. Номер листа 5 [fol. \*5v–\*56r / 7v–58r]. Третье. Толкование двенадцати глав, которые составил отец Кирилл [Александрийский]. Номер листа 57 [fol. \*57r–\*67r / 59r–69r]. Четвертое. Двенадцать глав, которые составил Григорий [Нисский?: «usquf [n]ūsā» (fol. 70r)]. Номер листа 68 [fol. \*68r–\*69v / 70r–71v]. Пятое. Разъяснение о Троице Священной. Номер листа 70 [fol. \*70r–\*76r / 72r–78r]. Шестое. Десять разделов о троичности Бога и единственности Его. Номер листа 77 [fol. \*77r–\*83v / 79r–85v]. Седьмое. Разъяснение о троичности Бога и единственности Его. Номер листа 84 [fol. \*84v–\*93r / 86v–95r]. Восьмое. Из речения отцов о том, чем выделилась каждая община из общин [христианских]. Номер листа 94 [fol. \*94r–\*99v / 96r–101v]. [Качества Иоанна Крестителя, Мар Марка Евангелиста и Иоанна Зеведеева, имена родителей Мелхиседека, причина почему литургия не служитя в понедельник, вторник, среду и пятницу на Великой неделе, имена пастухов, пришедших в Вифлеем на Рождество Христа: fol. 101v–104r]. Девятое. Вопросыответы – опровержение против иудеев. Номер листа 103 [fol. \*103r–\*134v / 105r–136v]. Десятое. Сочинение из реченного Исаией пророком о свете солнца и луны. Номер листа 135 [fol. \*135v–\*141v / 137v–143v]. Одиннадцатое. Имена двенадцати апостолов и отправление их в страны, в которых они проповедовали. Номер листа 142 [fol. \*142v–\*149v / 144v–151v]. [Имена семидесяти учеников, которых избрал Господь и послал их по двое. Агдай апостол [и т. д.]: fol. 151v–159r; Имена женщин, именуемых Марией в Евангелии, имена волхвов: fol. 159r–159v].

В рукописи имеются пропуски текста (fol. 108r–108v:1–5 и fol. 153r:2–12–153v). Переписчиком указанное пространство оставлено незаполненным. Эти пропуски (очевидно, замеченные переписчиком в протографе) позволяют сделать некоторые предположения относительно самого протографа и, как следствие, относительно *terminus ante quem* написания интересующего нас произведения. Утрата листов, вероятно, первых или последних из составляющих тетради, позволяет думать, что протограф был достаточно ветхим. Рассматриваемая рукопись из собрания Минганы сохранилась прекрасно спустя более 150 лет после ее создания. Даже если предположить, что протограф был в более активном использовании, можно допустить, что он был создан не позднее чем за 100 лет до времени создания списка в 1843 г., т.е. в первой половине XVIII в. Соответственно, произведение об особенностях христианских сообществ, входящее в состав имеющейся в нашем распоряжении рукописи и, вероятно, входившее и в состав протографа, вряд ли было написано позднее этого времени.

*Автор.* Можно с уверенностью сказать, что автором настоящего текста был копт. Об этом свидетельствует характер текста в целом, имеется и прямое указание – «у нас, коптов» (fol. 97r:13). Судя по его интересам – преимущественно литургическим, – он был клириком, но каких-либо деталей, которые могли бы указывать, например, на его епископское достоинство, в тексте не обнаруживается. При написании своих заметок автор пользовался доступными ему письменными свидетельствами, о чем

он неоднократно сообщает в тексте, говоря, что те или иные сведения он почерпнул «в другом списке» (fol. 98r:2, fol. 99v:4–5, fol. 100r:9, fol. 100v:13, fol. 101v:5). Следствием компиляции является, например, то, что архаично выглядящая классическая форма, не характерная для арабо-христианского узуса (fol. 96v:13), может соседствовать с вульгаризмом (fol. 96v:14), и поэтому охарактеризовать автора, опираясь на особенности его языка, представляется затруднительным.

*Произведение.* Авторский заголовок гласит, что данный текст был составлен с целью обозначить то, «чем выделяется каждое сообщество из сообществ назореев–христиан, и то, [каких] обычаев они придерживаются, каждая община в отличие от другой» (fol. 96r:2–3).

А. Мингана в своем каталоге утверждает, что эти заметки посвящены «богословским верованиям и церковным обычаям различных христианских сообществ: коптов, мелькитов, армян, западных сирийцев, несториан и нубийцев (абиссинцев)»<sup>9</sup>. В действительности текст начинается не с описания особенностей богословия и обычаев коптов, что со стороны египетского автора (несомненно, именно копта) выглядело бы странным, но *ex abrupto* приступает к изложению отличий вероучения и литургических практик франков – так на Ближнем Востоке обычно называли западноевропейцев, католиков латинского обряда, крестоносцев<sup>10</sup>. Сведений же о вероучении и обычаях коптов данный текст не содержит.

Вызывает вопросы и предложенное А. Минганой отождествление «нубийцев» с «абиссинцами», т.е. эфиопами. Возможно, Мингана отталкивался от того, что говорить об организованном существовании общин христиан–нубийцев уже после XVI в. вряд ли возможно. Но сам текст не содержит явных оснований для такого заключения. Имея в виду эфиопов, автор мог бы использовать вполне принятое название «ал-хабаша», что, действительно, означало бы «абиссинцы». В то же время, если принять, что нубийцами автор трактата назвал именно нубийцев, нужно признать неожиданным отсутствие сведений об особенностях сообщества эфиопов. Разве что предположить, что эфиопскую Церковь он воспринимал как часть собственной, коптской, и потому не видел в ней ничего необычного?

Внимание автора, как указывает он сам, сосредоточено на том, чем «выделяется» то или иное сообщество, то, что у самого автора вызывает удивление или критику. Критические замечания он неоднократно приводит тут же в тексте, никак их не выделяя (fol. 96r:6–7, fol. 96v:2–4, fol. 99r:13–14, fol. 101v:7). Следует отметить, что значительное число его заметок подразумевает, что описываемое случается, бывает иногда, допустимо, но не обязательно имеет место регулярно.

Перевод выполнен Н.Н. Селезневым под редакцией Д.А. Морозова по рукописи Mingana Chr. Arab. 71 (по каталогу Минганы – № 45), fol. 96r–101v. Разделы, посвященные той или иной конфессии, в рукописи отмечены рубриками. В переводе они выделены интервалами. Нумерация заметок, выполненная в рукописи коптским курсивом, в тексте перевода отражена цифрами, набранными жирным шрифтом. Нумерация листов в рукописи двойная: одна, так называемая владельческая, выполнена восточными арабскими цифрами (в переводе она передается цифрами с предшествующей им звездочкой); другая, библиотечная, – современными, принятым в европейских языках (в переводе она передается обычными цифрами).

[\*94r / 96r] **Во имя Бога, сострадательного, милостивого! | Я упомянул [в этом сочинении] то, чем выделяется каждое сообщество из сообществ назореев–христиан, | и то, [каких] обычаев они придерживаются, каждая община в отличие от другой.**

[\*94r / 96r:3] Франки<sup>11</sup>. | 1. Они исповедуют во Христе воплощенном после единения две природы, и две сущности, [5], и два действия, и две воли в одной ипостаси. 2. Добавляют они к исповеданию (=Символу) веры священной, | – которое составили триста восемнадцать отцов и завершили сто пятьдесят<sup>12</sup>, | и запретили того, кто добавит [что-либо] к нему или убавит из нее, – добавили франки к нему слово, [и] говорят, [что] Дух | Святой исходит от Отца и Сына, и это [место] у остальных народов [гласит, что] Он исходит от Отца. 3.<sup>13</sup> | Изменили они слово в послании Павла, а именно «малая закваска заквашивает все тесто» [1 Кор 5:6; Гал 5:9], вместо чего они сказали: [10] «малая закваска портит тесто». 4. [Касательно] причастия, которое они делают: несут они на жертвенник пресный хлеб, | сделанный за год до этого или меньше. 5. Когда священник у них совершает [службу], он кладет причастие | на дискос, и одну [часть] из них кладет в середину, а когда знаменует крестом, то крестит над всеми | крестом одним, а над средней делает крест особенный и знаменует ее | одну на протяжении литургии, и когда завершает литургию, поднимает ее перед собой и кладет ее на чашу. [15] Затем причащается он один ею полностью и всем тем, что в чаше. И если есть народ, который причащается, | причащает его от тех, которые в дискосе, и наливает вино новое, другое, в чашу соответственно количеству [причащающихся]. | Если же не присутствует у него тот, кто причащается, уносит он остаток причастия в ковчегце для литургии [\*94v / 96v] другой, чтобы поступить с ним подобно первому, и бывает, что над причастием совершается освящение много раз. | И это не должно – совершать жертвоприношение много раз, а [должно –] один раз. И если захочет он | принести жертву другую, должно быть приношение причастия другого, над которым совершается освящение, потому что | тот, кто раз закал [жертву], не закладает ее в другой раз. 6. Если хочет священник священнодействовать, [5] он полосканием трижды подхватывает воду своим пальцем, прежде чем священнодействовать. 7. | Служит священник несколько литургий в один день и при каждой литургии [так] ополаскивает | перед ней. И когда завершает литургию, оmyвает пальцы свои в чаше водой и выпивает это. 8. | Собирает священник от народа деньги в середине литургии, и кладет деньги, | которые соберет, на жертвенник, между чашей и дискосом, в том смысле, что они суть жертвы людей, [10] поднимает их и поминает [жертвователей]. 9. У них в обычае есть мертвечину и удавленину, и они едят | кровь. 10. Они поставляют священника, когда он еще мал [возрастом]. 11. Они запрещают священнику | жениться. 12. Священники живут вместе с девушками и женщинами, и едят и пьют | с ними вино и спят в домах их. И если обнаружится среди них беременная, [никто] не спрашивает | ее: «Откуда взялась у тебя беременность?». 13. Служат литургию без диакона. 14. Монахи их не [15] носят калансу<sup>14</sup> [камилавку] и схиму. 15. Монахи их не едят мяса, но едят | сало и утверждают, что, дескать, запрещено<sup>15</sup> им только мясо, но не сало. 16. [\*95r / 97r] Священник<sup>16</sup> бывает у них рыцарем, и выходит на войну, и воюет, и убивает. 17. Священник, | будучи рыцарем, командует, и не считают они порицаемым для кого-либо, чтобы он командовал. 18. Распутникам | они дают причастие и едят с ними, и никого из распутников их они не порицают. | 19. [Вода] крещения, которую употребляет священник, используется в течение года [5] или менее, пока не протухнет, и если кто-нибудь приходит с намерением креститься, крестят его, и потом он ее покрывает. | 20. И не употребляют мвра в крещении, но после крещения знаменуют крестящегося мвром. | 21.<sup>17</sup> И случается у некоторых из них, что крестит он своего ребенка в каком-нибудь месте и не знаменует его | мвром в это время. Он говорит: «На мне обет знаменовывать его в другой церкви» и откладывает | на какое-то время. И иногда умирает крещеный без знаменования мвром. 22. Священники не причащают [10] крестившихся, но после причащения, то есть причащения свя-

щенника, особенно кладет священник в руку свою | соль и плюет на нее, и шевелит, [смешивая], и лижет крестившийся от этого. **23.** Разговляются они от | священной четьырдесятницы два дня, а именно, понедельник и вторник, в неделю, вторую | у нас, коптов. **24.** Соблюдение ими поста продолжается до шестого часа. | **25.** В течение дня они пригубляют питье, я имею в виду вино, и [используют] благовония, [\*95v / 97v] будучи постящимися. **26.** Они постятся в день субботний, но не считают, что [нужен] пост в день | среды, и едят в этот [день] мясо; постятся же в день пятницы и субботу, | и не едят в эти два дня мяса. **27.** Они ходят в баню, мужчины и женщины вместе, каждый | со своей женой, и дочерьми, и сыновьями, и домочадцами и прочим людом. **28.** Все священники [5] и мирянемужчины бреют бороду, и нет пути церковным людем, я имею в виду | священнику, которого удерживают от бритья<sup>18</sup> бороды, но говорят они, что это [бритье] – по образу апостола Петра. **29.** Они допускают | четвертый брак<sup>19</sup>. **30.** Они едят жертву евреев и едят вместе с ними. **31.** Покров | престола [у них] без освящения. Папа и митрополиты служат с перстнем на пальце. | **32.** Папа пьет кровь [причастия] из чаши с плетеным [украшением], которое бывает либо золото, либо что-то другое. [10] **33.** У них в церкви есть вода и соль в водоеме, откуда кропит священник | на себя и на народ губкой, привязанной к палке, и этот | обычай – из Ветхого Завета. **34.** Если причастится священник и поцелует человека, считает | этот человек это целование причастием, и целует тот человек другого человека, | тот, которому считает[ся это] причастием, и тот, которого он поцеловал, считает[ся] ему это причастием, [\*96г / 98г] потому что они<sup>20</sup> не могут причащать кого-либо от той [крови] причастия, над которой было совершено освящение, | никогда. В списке [же] другом [сказано, что] священникам, диаконам, иподиаконам | и чтецам нет пути жениться, кроме как [если] падут со своих степеней<sup>21</sup> | вследствие этого.

[\*96г / 98г:4] То, чем выделились мелькиты. **1.** Они говорят подобно тому, как говорят франки, что [5] Христос после единения – две природы, две сущности, два действия, две воли | в одной ипостаси. **2.** Приготовление [хлеба для] причастия их берут на себя женщины в домах их; они подают | [хлеб для] причастия холодным, [приготовленным] день или два назад. **3.** Они обрезают [хлеб для] причастия ножом и делают [над ним] | несколько крестов, и над средней частью священнодействуют. И разделяют остаток как благословение для народа. | **4.** И не читают над ним Евангелие. **5.** Они не используют в крещении мвур, [10] но знаменуют мвуром после крещения. **6.** Не приступают к причастию<sup>22</sup> в день | венчания, но поят вином в стеклянном стакане, и это – обычай из Ветхого Завета. | **7.** Они отменяют пост [дня] среды и пятницы, если выпадает на него Успение Владычицы | или праздник одного из апостолов. **8.** Они разговляются [от поста] в день среды и пятницы, [а также] в | ниневийскую пятницу, даже если и нет праздника. **9.** Они едят в первую неделю от [\*96v / 98v] [начала] поста яйца, сыр и молоко. **10.** Одевание патриарха, митрополита, епископа | и монаха у всех единообразное. **11.** Не совершают литургию в сорокодневный пост | в середине недели, потому что некоторые каноны запрещают это, но совершают | в дни суббот и воскресений, и несут тело, одно его, и прячут его в [5] ковчезцах деревянных, а затем каждый день священнодействуют на одном вине, без тела | и кладут с ним от этого [ранее спрятанного] тела, и цель их при этом – хранение канона. | И не все они причащаются от этого, но те, которые священнодействуют. **12.** Священник священнодействует | без диакона, если не находят. **13.** Не может священник священнодействовать, кроме как в обуви на | его ногах, пусть даже он ее взял взаймы. **14.** Выделяют из [числа] младенцев после крещения [некоторых] и делают их [10] [затем] начальствующими и ставят их священниками, епископами и иногда митрополитами. | **15.** Носят причастие от церкви в дома больных и причащают их перед |

смертью, и иногда может быть [причащение], даже если больному было дано питье или что-то другое. **16.** Крещение | без посвящения. **17.** Они крестят в домах. **18.** Покров престола | без освящения. И нет в нем [т. е. престоле] чего-либо освященного, кроме доски престола и куска ткани под [15] диском; они называют его антиминос. **19.** Крестные в крещении [\*97r / 99r] воспринимают<sup>23</sup> мужчины девочек и женщины – мальчиков, если не нашлось [так, чтобы] | представитель мужского пола – представителя мужского пола, а представительница женского – женского. **20.** Некоторые из них считают, что одеяние схимы [т.е. монашество] удерживает | от священства, и некоторые [так] не считают. **21.** Некоторые из них считают допустимым есть рыбу | в пост четырехдесятницы, некоторые – [только] в субботу и в воскресенье, а некоторые не [5] едят [ее] совершенно на протяжении всей четырехдесятницы, кроме как если выпадает какой-нибудь праздник Господний, как Благовещение | и Вербное воскресенье или день воскресения Лазаря. **22.** Монах становится монахом | у них без молитвы над куфией [клобуком] и после этого оставляет ее, и не | препятствует этому никто. **23.** Священники их растят волосы, подстригая [их] | как миряне их. И священник, и монах стрижет [там, где] венец, в середине [10] головы его, так же, как остальную часть. **24.** Случается, что говорят во время литургии «Агиос» | четыре или пять раз. **25.** Говорит священник всем, когда захочет, | да благословит всех: «Славьте Христа», и говорят они: «Слава Отцу, и Сыну, | и Святому Духу», и делают [таким образом] Христа, Который есть от Троицы, словно Он – | Троица. **26.** Не дают диакону полноту посвящения, пока он не женится или [пока не] [\*97v / 99v] станет ему тридцать лет. **27.** Не обрезают детей их мужского пола совершенно.

[\*97v / 99v:1] То, чем | выделились армяне. **1.** Они говорят, что тело Христа – тело тонкое, менее | плотное, чем тела остальных людей. **2.** [Хлеб] причастия, которое они дают, | – опресноки. И в списке [одном] сказано: «Подобно тому, как дал Господь<sup>24</sup> Христос в ту ночь [5] опреснок». **3.** Вино, которое они подают [на литургию], – неразбавленное, не смешанное с водой. И в списке [одном] говорят, | что Евангелие не говорит: «И смешал», но: «Взял вино и благословил» [ср. Мф 26:27–29, Мк 14:23–25, Лк 22:17–18]. **4.**<sup>25</sup> Священника | поставляют, когда ему еще нет и двадцати лет. **5.** Патриарх их, и епископы их, | и монахи их едят мясо. **6.** Они не празднуют праздник славного Рождества | вместе с [другими] христианами, но празднуют его после, вечером/ночью Крещения и [продолжают] праздновать [10] утром дня. **7.** Монахи их, и священники их, и архиереи их не носят | схиму и не постятся целый день, но воздерживаются от употребления скоромного | лишь. **8.** Они едят в светлую субботу в конце дня яйца и сыр. **9.** Священники отрачивают волосы длинно, до плеч. **10.** В пост | апостолов, который после Пятидесятницы, воздерживаются неделю от [\*98r / 100r] ядения<sup>26</sup> скоромного, и [другую] неделю едят. **11.** Они не соблюдают пост Рождества, | но в те дни, которые между Рождеством и Крещением, прекращают есть мясное | и считают это постом и постятся также недолго. **12.** Они поклоняются | в воскресенье и Пятидесятницу. **13.** Они не поклоняются кресту и не целуют его, [5] кроме как после освящения от архиерея. **14.** Священник у них зарезает [жертвенное животное]. **15.** Крещение | у них без освящения. **16.** Они крестят в домах. **17.** Они совершают | обязательную литургию, которую приписывают Афанасию. **18.** Мвро их на кунжутном масле. **19.** | Говорится, что когда у них умрет священник, они обрезают его после смерти, | и это я сам видел. **20.** И в списке [одном сказано:] если умрет у них ребенок без [10] крещения, крестят крест деревянный по имени того, который умер, и успокаивает их | священник, что ребенок уже крестился. **21.** И в нем также [упоминаются] их жертвы, я имею в виду жертвы | умилоствления, как говорится в Ветхом Завете, закаляют они за мертвого жертву его. |

[\*98г / 100г:13] То, чем выделились сирийцы[-яковиты]. **1.** Они добавляют в [хлеб] причастия масло и соль. **2.** | Они перемешают митрополита с престола на престол. **3.** Диакон [у них] не читает [\*98v / 100v] Евангелие. **4.** Они не считают возможным [принимать] скоромную пищу вечером во вторник | и четверг, и едят ее вечером в среду и пятницу после | заката солнца, [так как] они считают, что ночь создана прежде дня. **5.** Они едят | скоромное в день Великой субботы, вечером. **6.** Когда поставляет [5] архиерей диакона или священника, перечисляет тот отцов благословенных одного за другим, | и благословляет их, [и] перечисляет ему супротивников одного за другим и запрещает (=анафематствует) их. **7.** | Они не причащают мелькитов. **8.** Они ставят диакона, когда он [еще] мал [возрастом]. **9.** Они не | погружают[ся] [в воду] в праздник Крещения, но молятся над небольшим количеством воды и совершают омовение | им. **10.** Они не погружают крестящихся при крещении, но усаживают его в [10] купель, и несет священник воду рукой своей и льет на него. **11.** Покров, | который на престоле, [считают] освященным без [специального] освящения. **12.** Священник у них | [бывает, что] священнодействует один, без диакона и без присутствия при этом кого-либо из народа. **13.** | И было обнаружено в другом списке, что берет священник дары из чаши, и остается | одна кровь. **14.** Священнодействует священник причастие в роскоши. **15.** Освящают [\*99г / 101г] церковь<sup>27</sup> после завершения литургии, и повелевает им, чтобы запретили (=анафематствовали) тех, кого запрещает (=анафематствует) | Церковь их, и благословили тех, кого благословляет Церковь их. **16.** Если есть ребенок, | о котором боятся, что он при смерти, читает над ним священник раздел из [чинопоследования о] крещении | и крестит [его]. И если выздоравливает ребенок, постится священник сорок дней из-за того, что | крещение не было совершенным, а если умрет ребенок, то бывает священник свободен [от этого].

[\*99г / 101г:5] Некоторые | новшества несториан. **1.** Кладут они причастие в руку причастнику, будь он мужчина | или женщина, свободный или раб. **2.** Исповедание их о Христе, что Он | существа два, и природы две, и ипостаси две, а воля – одна. **3.** | И единство у них только в воле. **4.** Они не говорят, что Мария – Родительница [10] Бога и не [говорят, что она] Мать Божия. **5.** Они относят некоторые действия Христа к Его человечеству | лишь, и некоторые – к Его божеству лишь. **6.** Имена Христа у них | [делятся] на три части: имя Бог, и Сын, и Слово, и то, что подобает | действию божества, выделяют, [выделяя] тем самым божество только, и говорят, | [что] Иисус – Сын Марии, и Сын человеческий, и выделяют тем самым человечество только. **7.** [\*99v / 101v] Когда попадет на престол вода, становится недействительным освящение их. **8.** Нет у них мура, но | жир/масло, [происхождение] которого они относят к апостолу Фоме, и [по мере использования] добавляют масло. **9.** Женится | священник у них на нескольких женщинах, одна за другой, и [при этом] он служит | [в] священстве. **10.** Поставляют епископом и митрополитом мирянина. **11.** И [вот еще] что было найдено [5] в другом списке из обычаев несториан. [Есть] у них уксус, и они добавляют его в причастие, | а если он отсутствует, не считается причастие их, и они говорят, что, дескать, [он у них] со времени Христа, и что в нем – [часть] от | крови Его, когда Он был на кресте. Но это невозможно. **12.** Если войдет в церковь их | некий зверь наподобие крысы или kota или другой какой-нибудь, освящают ее повторно. **13.** Они добавляют | в [хлеб] причастия их масло и соль. **14.** Они обрезаются. **15.** Они женятся на близких. [10] **16.** Они постятся в субботы и воскресенья в священный пост.

[\*99v / 101v:10] Обычаи нубийцев. Они женятся на родственницах. **1.** Епископ женится в | состоянии епископства его. **2.** Священник, если умирает жена его, берет другую и [так] | до семи, оставаясь священником. **3.**

Они пьют вино и пиво в пост | священный. 4. Они обрезаются, и иногда и женщины их.

### Библиографический список

Мец А. Мусульманский Ренессанс. 2-е изд. / пер. с нем.; предисл., библиогр. и указ. Д.Е. Бертельса. – М.: Наука, Гл. ред. восточной литературы, 1973.

Усама Ибн Мункыз Книга Назидания / пер. М.А. Салье; под ред. и с прим. И.Ю. Крачковского. – М.: Изд-во восточной литературы, 1958.

Abū-l-Barakāt ibn Kabar Miṣbāḥ az-zulma fī ṭdāḥ al-ḥidma. 2 т. – Cairo, 1971–1992.

De Lacy O'Leary E. The Saints of Egypt. – L.: S.P.C.K., 1937; repr.: Whitefish (MT): Kessinger Publishing, 2005.

Hunt L.-A. The Mingana and related collections: A survey of illustrated Arabic, Greek, Eastern Christian, Persian and Turkish manuscripts in the Selly Oak Colleges, Birmingham. – Birmingham: The Mingana collection, Edward Cadbury Charitable Trust, 1997.

Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham. 3 vols. (Woodbrooke Catalogues, 1–3). – Cambridge: W. Heffer & Sons, 1933-1939.

Riedel W. Der Katalog der christlichen Schriften in arabischer Sprache von Abū 'Ibarakāt // Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. (Philosophisch-historische Klasse, 5). 1902, S. 635–706.

Wadi, A. [=Abullif, W.], Pirone B. al-Mu'taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-'Assāl, Maḡmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). – Cairo; Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998.

---

<sup>1</sup> Wadi, A. [=Abullif, W.], Pirone B. al-Mu'taman Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-'Assāl, Maḡmū' uṣūl ad-dīn wa-masmū' maḥṣūl al-yaqīn. Summa dei principi della Religione. (Studia Orientalia Christiana; Monographiae, 6a–9). – Cairo; Jerusalem: Franciscan Centre of Christian Oriental Studies, 1998.

<sup>2</sup> Abū-l-Barakāt Ibn Kabar, Miṣbāḥ az-zulma fī ṭdāḥ al-ḥidma. 2 т. – Cairo, 1971-1992; Riedel W. Der Katalog der christlichen Schriften in arabischer Sprache von Abū 'Ibarakāt // Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philosophisch-historische Klasse 5. 1902, S. 653. Английский перевод каталога Абӯ-л-Баракāта был сделан в 2009 г. Адамом Макколэмом (Adam McCollum) и опубликован на сайте tertullian.org.

<sup>3</sup> В разделе, содержащем рассматриваемое произведение, обычно 14 строк на странице, за исключением fol. 96r (17 строк), fol. 96v (16 строк) и fol. 98v (15 строк).

<sup>4</sup> См.: De Lacy O'Leary E. The Saints of Egypt. – London: S.P.C.K., 1937; repr.: Whitefish (MT): Kessinger Publishing, 2005. P. 42–43.

<sup>5</sup> Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham. 3 vols. (Woodbrooke Catalogues, 1–3). – Cambridge: W. Heffer & Sons, 1933, 1936, 1939. Vol. II. P. 65; Hunt L.-A. The Mingana and related collections: A survey of illustrated Arabic, Greek, Eastern Christian, Persian and Turkish manuscripts in the Selly Oak Colleges, Birmingham. – Birmingham: The Mingana collection, Edward Cadbury Charitable Trust, 1997. P. 39 (№ 82).

<sup>6</sup> А. Мингана, не узнав этого термина, воспринял его как топоним и перевел: «from Arākhant in the district of Şaul» (Mingana A. Catalogue, Vol. II. P. 65). Между тем выше в этом же колофоне (fol. 160r:3) диакон Ҳаннā Абӯ Дāvūd прямо назван «архонтом» (архун), т. е. представителем знатного рода.

<sup>7</sup> Mingana A. Catalogue, Vol. II. P. 66.

<sup>8</sup> Цифрами со звездочкой передана оригинальная нумерация в арабской графике.

<sup>9</sup> Mingana A. Catalogue, Vol. II. P. 63-66 (особ. 64, I).

<sup>10</sup> Ср.: Усама Ибн Мункыз Книга Назидания / пер. М.А. Салье; под ред. и с прим. И.Ю. Крачковского. – М.: Изд-во восточной литературы, 1958. – С. 11 и сл.

<sup>11</sup> Эмендация: *al-anfraǧ* → *al-afrangǧ*.



<sup>12</sup> Имеются в виду Никейский (325 г.) и Константинопольский (381 г.) соборы. Ср.: fol. 3v–5v.

<sup>13</sup> В рукописи номер этой заметки написан прописью по-арабски: «И третье», а коптская курсивная «гама» поставлена на полях.

<sup>14</sup> Мец А. Мусульманский Ренессанс. Изд. 2-е / пер. с нем., предисл., библиогр. и указ. Д.Е. Бертельса. – М.: Наука, Гл. ред. восточной литературы, 1973. – С. 36, 52, 121, 191.

<sup>15</sup> Эмendaция: *muraḥḥam* → *muḥarram*.

<sup>16</sup> Слово «священник» повторено в кустоде.

<sup>17</sup> В рукописи номер этой заметки написан прописью по-арабски: «двадцать один».

<sup>18</sup> Эмendaция: *ḥalq* → *ḥalq*.

<sup>19</sup> Эмendaция: *zīḥa* → *zīḡa*.

<sup>20</sup> «Потому что они» повторено в кустоде.

<sup>21</sup> Эмendaция: *daraḥātihim* → *daraḡātihim*.

<sup>22</sup> В рукописи: «к венчанию».

<sup>23</sup> Слово «воспринимают» повторено в кустоде.

<sup>24</sup> Эмendaция: *li-s-Sayyid* → *as-Sayyid*.

<sup>25</sup> В рукописи номер этой заметки написан прописью по-арабски: «четыре», а коптская курсивная «дельда» поставлена сверху.

<sup>26</sup> Слово «ядения» повторено в кустоде.

<sup>27</sup> Слово «церковь» повторено в кустоде.

Кольчева Е.Ю.

## ВЗАИМОСВЯЗЬ НАВРСТВЕННОСТИ И ЭКОНОМИКИ В СУЖДЕНИЯХ РАННЕХРИСТИАНСКОГО МЫСЛИТЕЛЯ КЛИМЕНТА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО

*Аннотация. Статья является результатом теоретического исследования проблемы взаимосвязи экономики и нравственности в представлениях св. Климента Александрийского. Рассматривается его отношение к собственности, богатству, бедности и благотворительности. Автор приходит к выводу, что определяющее значение в нравственной оценке экономической деятельности для Климента Александрийского имеет религиозная доктрина. Хозяйственная этика носит у него производный характер, следуя заданным нравственным ориентирам и предписаниям.*

*Ключевые слова: христианство, нравственные ценности, богатство, собственность, умеренность, бедность, благотворительность.*

Проблема взаимосвязи нравственности и экономики вызывает интерес у многих современных мыслителей. Исследование проблемы взаимосвязи нравственности и экономики невозможно без экскурса в прошлое. Интересным, на наш взгляд, является понимание соотношения нравственных и экономических ценностей учителя церкви II в. св. Климента Александрийского, который стал выразителем этики раннего христианства.

Климент Александрийский (Тит Флавий), один из руководителей старшей Александрийской школы, принимал непосредственное участие в разработке христианской догматики. Его произведения «Увещательное слово к грекам», «Педагог» («Воспитатель»), «Строматы» («Ковры») и другие стали изложением христианской морали. Мыслитель уделял большое внимание и экономическим явлениям, рассматривая их с этической точки зрения. Понятия «богатство» и «собственность» особенно тщательно анализируются в проповеди философа «Кто из богатых спасется». Климент Александрийский пишет, что «возможно и при богатстве получить спасение, если кто от богатства видимого будет обращаться к духовному и тому, о котором говорит Бог, – если богатством, к коему он остается равнодушным, будет располагать он хорошо и таким образом к нему отно-